

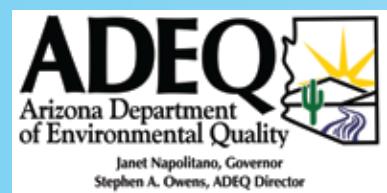
AMBIENTES  
nuevos  
nocturnos

# CLEAN AIR CALENDAR CALENDARIO DEL AIRE LIMPIO

2009



DIBUJO POR / DRAWING BY  
Juan Eduardo Medina Valenzuela  
Escuela Secundaria General # 3  
Grado: 2º - E (Grade: 7<sup>th</sup>)  
Nogales, Sonora



Janet Napolitano, Governor  
Stephen A. Owens, ADEQ Director



## TO THE AMBOS NOGALES BORDER COMMUNITY

Quite often, urban growth causes an increase in negative effects on the environment; I know this from personal experience. I have lived most of my life in the Nogales, Arizona border region and have witnessed how, along with human development and its benefits comes some detrimental side effects, an increase in air pollution being one of them. In addition to providing the community with an unpleasant sight, air pollution can also cause health problems, especially to children, the elderly, and individuals with compromised immune systems.

As a native, I understand the complexity and difficulty in addressing the air pollution problem in the border area, but at the same time I understand that the responsibility of searching for solutions and implementing corrective actions should not be the sole responsibility of one single entity, agency or government. We are all part of the problem and thus we all must contribute to its solution. For this reason, I am urging youth and the general public to take an active role by becoming involved in actions and projects focused on fighting air pollution. I am fully convinced that if we unite to tackle air pollution, we, along with future generations, can enjoy cleaner air.



### HANNA HENSON

Hanna was born in Tucson, Arizona and graduated from Rio Rico High School in 2008, where she was a member of the Cross Country team. During her senior year she won the 4A Division II Cross Country state title and led her team to an overall win. That same year she was selected *Arizona Daily Star* Cross Country Runner of the Year, as well as the Fox-11 Game Time Athlete of the Week in November. She is currently a member of the cross country and track teams at the University of Arizona.



Hanna nació en Tucson, Arizona y se graduó de la Preparatoria de Río Rico, Arizona el año 2008, donde fue miembro del equipo de Carrera a Campo Traviesa. En su último año de Preparatoria ganó el título estatal 4A, división II y condujo a su equipo a ganar la competencia. Ese mismo año fue seleccionada Mejor Corredora del Año para Competencias de Campo Traviesa por el periódico *Arizona Daily Star*, además de haber sido seleccionada como Atleta de la Semana por la estación televisiva Fox-11, el mes de noviembre. Actualmente es miembro del equipo de carrera a Campo Traviesa en la Universidad de Arizona.

## A LA COMUNIDAD FRONTERIZA DE AMBOS NOGALES

Muy a menudo el crecimiento urbano causa un incremento de los efectos negativos sobre el medio ambiente; lo sé por experiencia personal. He pasado la mayor parte de mi vida en el área fronteriza de Nogales, Arizona y he visto como junto con el desarrollo humano y sus beneficios llegan también algunos efectos perjudiciales siendo la contaminación atmosférica uno de ellos. Además de causar un desagradable aspecto a la comunidad, la contaminación del aire puede también causar problemas de salud, especialmente para personas mayores y niños, y para aquellas personas con sistemas inmunológicos débiles.

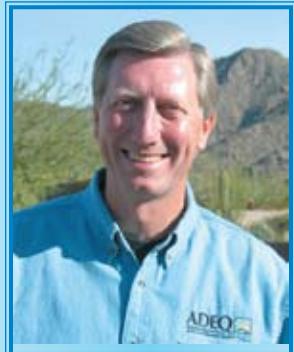
Como nativa del área entiendo lo complejo y difícil que es abordar el problema de la contaminación del aire pero al mismo tiempo también entiendo que no puede ser una sola entidad, agencia o gobierno la única responsable de buscar soluciones e implementar acciones para abordarlo. Todos somos parte del problema y por lo tanto todos debemos contribuir a la solución. Por esta razón, exhorto a la juventud y al público en general a tomar un papel activo involucrándose en acciones y proyectos enfocados a combatir la contaminación del aire. Estoy totalmente convencida de que si nos unimos para enfrentar la contaminación del aire, todos nosotros junto con las generaciones futuras podremos disfrutar de un aire más limpio.





Janet Napolitano

Governor of the State of Arizona  
Gobernadora del Estado de Arizona



Stephen A. Owens

Director of the Arizona Department of  
Environmental Quality  
Director del Departamento de Calidad  
Ambiental del Estado de Arizona

## ACKNOWLEDGEMENTS

The development of this calendar is the result of a collaborative effort between individuals and institutions from both sides of the Arizona-Sonora border. The Arizona Department of Environmental Quality (ADEQ) wishes to thank every one involved for helping keep this project alive.

First of all, we would like to thank all the participating schools, teachers and students, who year after year provide the art work material used in this publication. Under their teachers' guidance, students continue to provide new and impressive drawings. We sincerely thank all of you for your hard work!

We also extend our gratitude to the co-chairs of the Environment Committee of the Arizona-Mexico Commission who, as in previous years, carried out the selection of the winning drawings. Finally, we also want to thank the Nogales, Sonora office of the Secretariat of Education and Culture (SEC) for its support with the logistics in delivering documents and the calendars themselves to each one of the schools.

## AGRADECIMIENTOS

La elaboración de este calendario es el resultado de un esfuerzo colaborativo de varios individuos e instituciones en ambos lados de la frontera Sonora-Arizona. El Departamento de Calidad Ambiental del Estado de Arizona (ADEQ, en inglés) desea agradecerles a todos los involucrados por ayudarnos a mantener este proyecto vivo.

Antes que nada, les agradecemos a todas las escuelas participantes, a sus maestros y estudiantes, quienes cada año son la fuente del principal material visual para esta publicación. Guiados por sus maestros, los estudiantes están siempre aportando nuevos e impresionantes dibujos. Sinceramente les agradecemos a todos ustedes su arduo trabajo!

También extendemos nuestra gratitud a los co-presidentes del Comité de Ecología y Medio Ambiente de la Comisión Sonora-Arizona quienes, al igual que en años anteriores, llevaron a cabo la selección de los dibujos ganadores. También queremos agradecer a la oficina de la Secretaría de Educación y Cultura (SEC) de Nogales, Sonora por su apoyo logístico con la entrega de documentos y los calendarios mismos a cada una de las escuelas.

DIBUJO POR / DRAWING BY  
Edgar Salazar  
Escuela Secundaria Técnica # 3  
Grado: 1º - C (Grade: 6<sup>th</sup>)  
Nogales, Sonora



This is how we want our world to be...

Aquí Creemos Que Es Nuestro Mundo, Pero La Realidad Es Esta



...But this is the reality

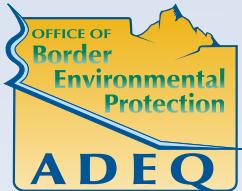


Janet Napolitano, Governor  
Stephen A. Owens, ADEQ Director

# JANUARY

◆

# ENERO



## DECEMBER 2008

1	2	3	4	5	6	
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

**W**ood or garbage burning is always bad, but it is worse during the winter and under calm weather conditions. Under these conditions, smoke pollution can settle in the city and cause health problems. Reduce or avoid this type of burning.

**L**a quema de leña o de basura es siempre mala, pero es peor durante el invierno y con clima tranquilo. En estas condiciones la contaminación por humo se mantiene sobre la ciudad y puede causar problemas de salud. Reduzca o evite este tipo de quema.

## FEBRUARY 2009

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28

SUNDAY  
DOMINGO

MONDAY  
LUNES

TUESDAY  
MARTES

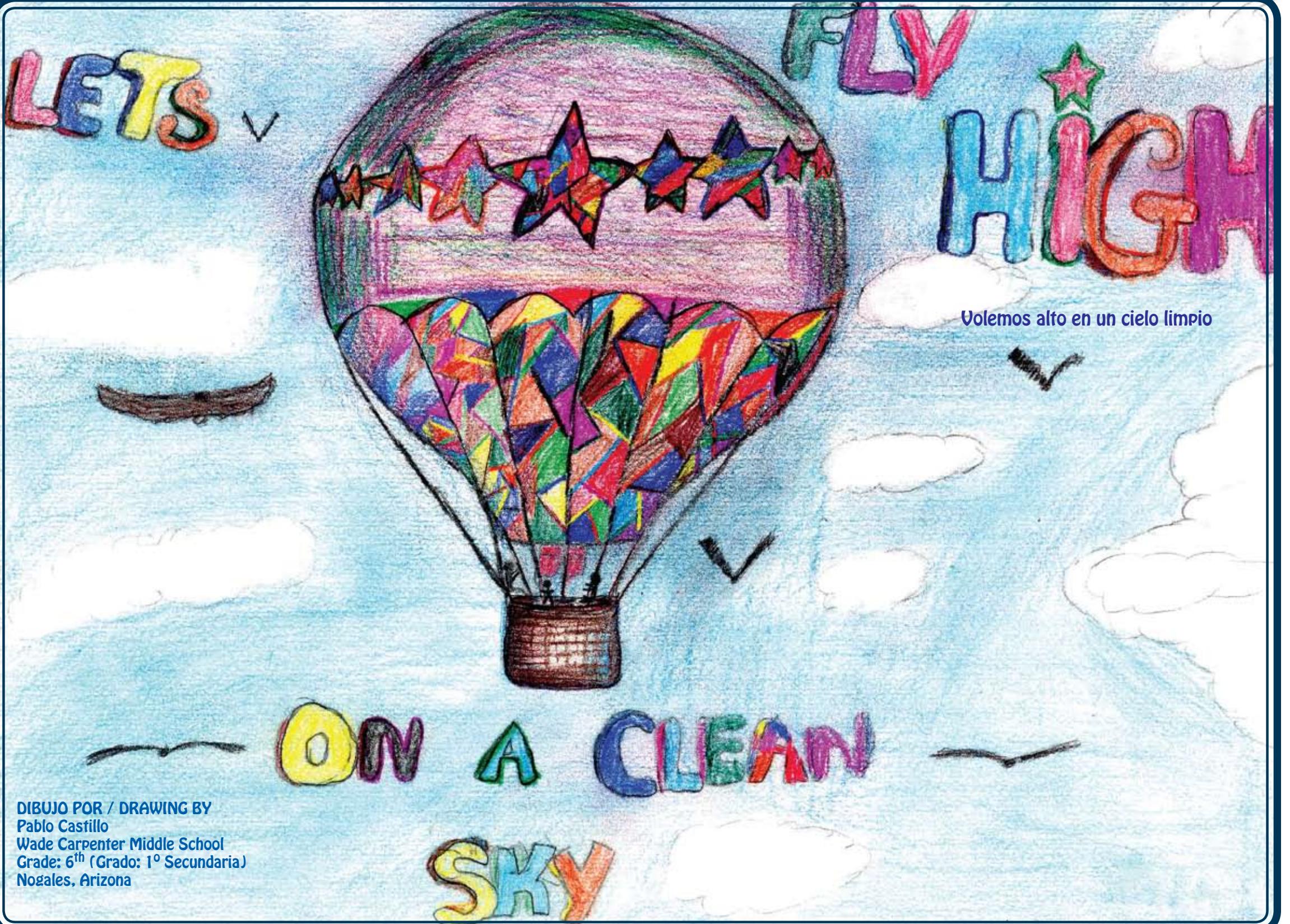
WEDNESDAY  
MIÉRCOLES

THURSDAY  
JUEVES

FRIDAY  
VIERNES

SATURDAY  
SÁBADO

					1	2	3
					New Year's Day Año Nuevo		
3	4	5	6	7	8	9	10
4	5	6	Epiphany Día de los Reyes Magos	7	8	9	10
5	6	7	8	9	10	11	12
6	7	8	9	10	11	12	13
7	8	9	10	11	12	13	14
8	9	10	11	12	13	14	15
9	10	11	12	13	14	15	16
10	11	12	13	14	15	16	17
11	12	13	14	15	16	17	18
12	13	14	15	16	17	18	19
13	14	15	16	17	18	19	20
14	15	16	17	18	19	20	21
15	16	17	18	19	20	21	22
16	17	18	19	20	21	22	23
17	18	19	20	21	22	23	24
18	19	20	21	22	23	24	25
19	20	21	22	23	24	25	26
20	21	22	23	24	25	26	27
21	22	23	24	25	26	27	28
22	23	24	25	26	27	28	29
23	24	25	26	27	28	29	30
24	25	26	27	28	29	30	31
25	26	27	28	29	30	31	



DIBUJO POR / DRAWING BY  
Pablo Castillo  
Wade Carpenter Middle School  
Grade: 6<sup>th</sup> (Grado: 1º Secundaria)  
Nogales, Arizona



Janet Napolitano, Governor  
Stephen A. Owens, ADEQ Director

## JANUARY 2009

			1	2	3
4	5	6	7	8	9
11	12	13	14	15	16
18	19	20	21	22	23
25	26	27	28	29	30
			31		

**L**et's protect our children from the effects of air pollution. Children raised in heavily polluted areas have reduced lung capacity, prematurely aged lungs and increased risk of bronchitis and asthma, compared to children living in less urbanized areas.

**P**rotejamos a nuestros niños de los efectos de la contaminación del aire. Los niños que han crecido en áreas altamente contaminadas tienen una capacidad pulmonar más reducida, deterioro pulmonar prematuro y un riesgo más elevado de contraer bronquitis y asma que aquellos niños que viven en áreas menos urbanizadas.

# FEBRUARY

# ♦

# FEBRERO



## MARCH 2009

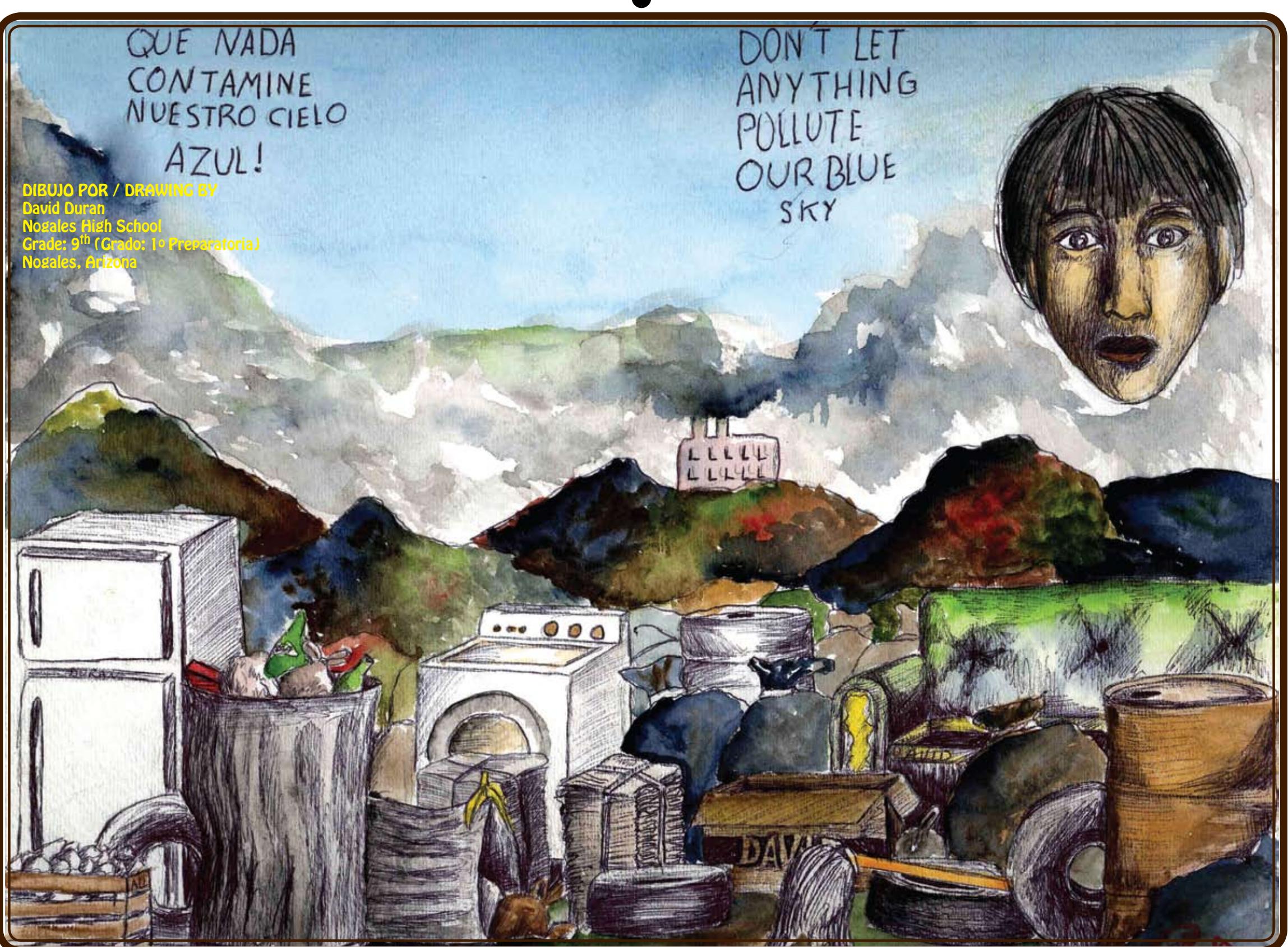
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

SUNDAY	MONDAY	TUESDAY	WEDNESDAY	THURSDAY	FRIDAY	SATURDAY
DOMINGO	LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES	SÁBADO
	1	2	3	4	5 Día de la Constitución	6
	8	9	10	11	12	13
15		16 Presidents Day	17	18	19	20
22	23	24 Día de la Bandera	25 Ash Wednesday Miércoles de Ceniza	26	27	28

QUE NADA  
CONTAMINE  
NUESTRO CIELO  
AZUL!

DON'T LET  
ANYTHING  
POLLUTE  
OUR BLUE  
SKY

DIBUJO POR / DRAWING BY  
David Duran  
Nogales High School  
Grade: 9<sup>th</sup> (Grado: 1<sup>o</sup> Preparatoria)  
Nogales, Arizona





Janet Napolitano, Governor  
Stephen A. Owens, ADEQ Director

## FEBRUARY 2009

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28

# MARCH MARZO



**P**ollution prevention is an important step to keep our environment clean. Shop smart: buy products with less packaging, that can be reused or recycled, and look for the least toxic products to meet your needs. Many environmentally friendly products, such as household cleaners, can be found on the shelves.

**L**a prevención de la contaminación es una acción importante para conservar limpio nuestro medio ambiente. Compre inteligentemente: compre productos con poco empaque, que pueda ser reusado o reciclado, y busque los productos menos tóxicos que satisfagan sus necesidades. Existen muchos productos, tales como limpiadores para el hogar que sean menos dañinos para el ambiente.

## APRIL 2009

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

SUNDAY DOMINGO	MONDAY LUNES	TUESDAY MARTES	WEDNESDAY MIÉRCOLES	THURSDAY JUEVES	FRIDAY VIERNES	SATURDAY SÁBADO
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	Saint Patrick's Day	18	19	20
22	23	24	Día de la Expropiación Petrolera	25	26	27
29	30	31				28

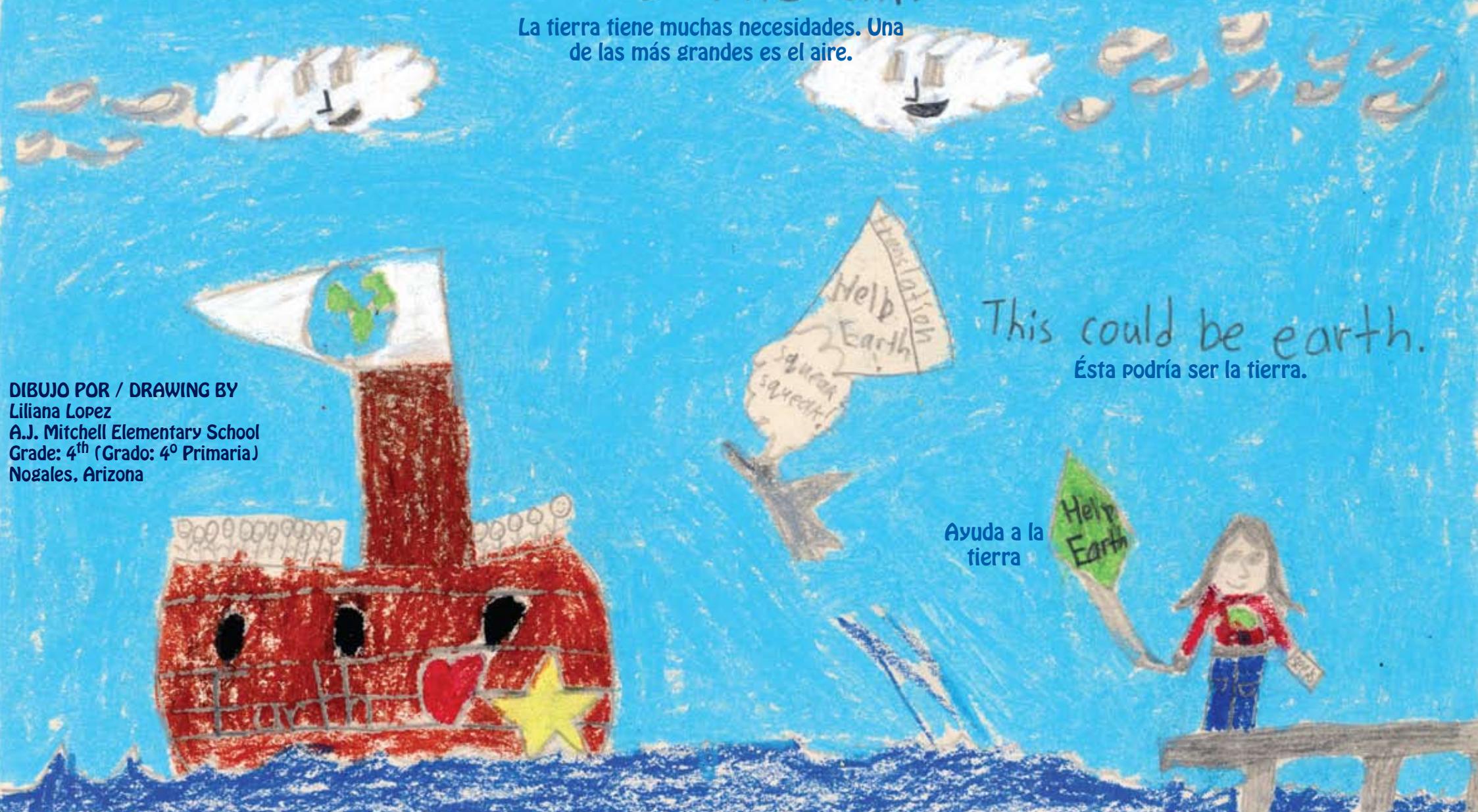
World Water Day  
Día Mundial del Agua

Spring Equinox  
Equinoccio de  
Primavera

Natalicio de Benito Juárez

The earth has many needs.  
One of the greatest  
is the air.

La tierra tiene muchas necesidades. Una  
de las más grandes es el aire.





Janet Napolitano, Governor  
Stephen A. Owens, ADEQ Director

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

MARCH 2009

# APRIL ABRIL

**F**act: Common air pollutants negatively affect our health. Respiratory and cardiovascular effects are among the most common ones. The symptoms are diverse, but may include cough, phlegm, wheezing, palpitations, shortness of breath, and unusual fatigue. Avoid outdoor activities on poor air quality days.

**E**s un hecho: Los contaminantes comunes del aire afectan negativamente a nuestra salud. Entre los efectos más comunes se encuentran los respiratorios y cardiovasculares. Los síntomas son diversos, pero pueden incluir tos, flemas, sibencias, palpitaciones y dificultad para respirar y fatiga inusual. Evite actividades al aire libre en días con alta contaminación atmosférica.



MAY 2009

					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

SUNDAY DOMINGO	MONDAY LUNES	TUESDAY MARTES	WEDNESDAY MIÉRCOLES	THURSDAY JUEVES	FRIDAY VIERNES	SATURDAY SÁBADO
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	Good Friday Viernes Santo	10
12 <small>Easter Domingo de Pascua</small>	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22 <small>Earth Day</small>	23	24	25
26	27	28	29	30 <small>Día del Niño</small>		

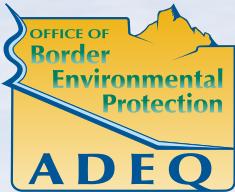
DIBUJO POR / DRAWING BY  
Jesús Manuel Medrano Almada  
Escuela Primaria Ignacio W. Covarrubias  
Grado: 3º - B (Grade: 8<sup>th</sup>)  
Nogales, Sonora





Janet Napolitano, Governor  
Stephen A. Owens, ADEQ Director

# MAY MAYO



## APRIL 2009

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25

Dust is one of the main pollutants in the Ambos Nogales region and unpaved traffic areas are the single largest source of this pollutant. Drive slowly on dirt roads to minimize dust emissions.

El polvo es uno de los principales contaminantes en la región de Ambos Nogales y las áreas de tráfico sin pavimento son la fuente más grande de emisiones de dicho contaminante. Maneje despacio en áreas sin pavimento para minimizar la generación de polvo.

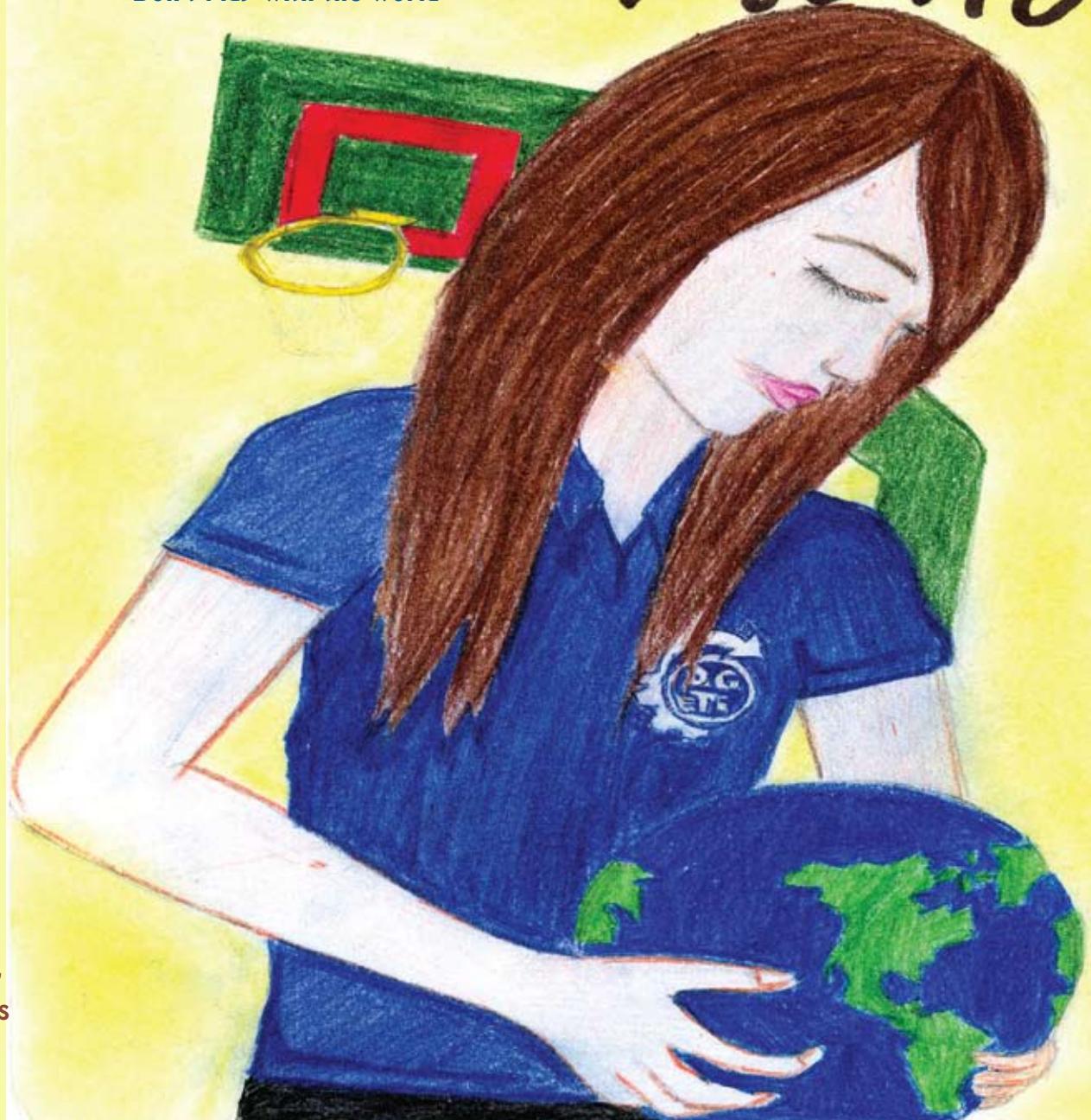
## JUNE 2009

1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12
14	15	16	17	18	19
21	22	23	24	25	26

SUNDAY DOMINGO	MONDAY LUNES	TUESDAY MARTES	WEDNESDAY MIÉRCOLES	THURSDAY JUEVES	FRIDAY VIERNES	SATURDAY SÁBADO
					 1 Día del Trabajo	2
3	4	5 Batalla de Puebla 5 de Mayo	6	7	8  9	
10 Mother's Day Día de la Madre	11	12	13	14	15 Día del Maestro	16
 17	18	19	20	21	22	23
 24	25 Memorial Day	26	27	28	29	30
 31						
					NATIONAL CLEAN AIR MONTH (U.S.)	

# No juegues con el mundo

Don't play with the world



DIBUJO POR / DRAWING BY  
Fabiola Paulina Vilchez Flores  
CETIS # 128  
Grado: 4º - E (Grade: 12<sup>th</sup>)  
Nogales, Sonora



Janet Napolitano, Governor  
Stephen A. Owens, ADEQ Director

					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

MAY 2009

# JUNE JUNIO

**A**utomobiles are responsible for a tremendous amount of air pollution and wasted energy. Drive less whenever possible, carpool, or use public transportation. Keep your car engine properly tuned.

**L**os automóviles son responsables de una enorme cantidad de la contaminación del aire y energía desperdiciada. Maneje menos siempre que sea posible, comparta viajes o use el transporte público. Mantenga el motor de su vehículo bien afinado.



JULY 2009

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

SUNDAY DOMINGO	MONDAY LUNES	TUESDAY MARTES	WEDNESDAY MIÉRCOLES	THURSDAY JUEVES	FRIDAY VIERNES	SATURDAY SÁBADO
	1	2	3	4	5	6
	7	8	9	10	11	12
	14	15	16	17	18	19
Father's Day Summer Solstice Sosticio de Verano						20
Father's Day Día del Padre Sosticio de Verano		22	23	24	25	26
	28	29	30			

EL PLANETA  
Está

en tus  
manos.

Quiérelo

Cúídalo

No lo  
Contamines.

The planet is in your hands,  
love it and take care of it. Do  
not pollute it. Be conscious and  
reflect on it

DIBUJO POR / DRAWING BY  
Daniela Leivi López López  
Escuela Secundaria Estatal # 38  
Grado: 3º - E (Grade: 8<sup>th</sup>)  
Nogales, Sonora

Haz Conciencia! Y Reflexiona



Janet Napolitano, Governor  
Stephen A. Owens, ADEQ Director

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

JUNE 2009

# JULY JULIO

**T**urn recycling into a habit in your household. Recycling all newsprint, plastics, cardboard, glass, and metal used at home can help to drastically reduce carbon dioxide emissions.

**H**aga del reciclaje un hábito en su hogar. Al reciclar todo el material impreso, plásticos, cartón, vidrio, y metal de su hogar se ayuda a reducir drásticamente las emisiones de dióxido de carbono.



AUGUST 2009

						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

SUNDAY DOMINGO	MONDAY LUNES	TUESDAY MARTES	WEDNESDAY MIÉRCOLES	THURSDAY JUEVES	FRIDAY VIERNES	SATURDAY SÁBADO
			1	2	3	4
		6	7	8	9	10
5						11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

"Cuida el aire"

Take care of the air

Cosas que sí puedes hacer



Things you can do:

Eat healthy food  
Dispose of garbage properly  
Trees are fine the way they are

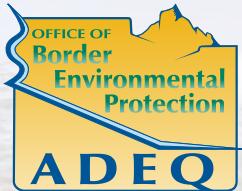


DIBUJO POR / DRAWING BY  
Brianda Diarely Valenzuela Villa  
Escuela Primaria Ignacio W. Covarrubias  
Grado: 3º - B (Grade: 8<sup>th</sup>)  
Nogales, Sonora



Janet Napolitano, Governor  
Stephen A. Owens, ADEQ Director

# AUGUST ◆ AGOSTO



## JULY 2009

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

**S**aving energy helps reduce air pollution. Turn the lights off when you leave a room, replace incandescent lights with fluorescent lighting, and insulate your home.

**A**l ahorrar energía se reduce la contaminación del aire. Apague las luces cuando salga de un cuarto, reemplace los focos incandescentes con lámparas fluorescentes y aísle su casa.

## SEPTEMBER 2009

		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

SUNDAY DOMINGO	MONDAY LUNES	TUESDAY MARTES	WEDNESDAY MIÉRCOLES	THURSDAY JUEVES	FRIDAY VIERNES	SATURDAY SÁBADO
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	Inter-American Air Quality Day Día Interamericano de la Calidad del Aire	14
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

USOZTECTU

Let's fight together



DIBUJO POR / DRAWING BY  
Aranza Denisse Leal Valencia  
CETIS # 128  
Grado: 4º - C (Grade: 12<sup>th</sup>)  
Nogales, Sonora



**Janet Napolitano, Governor  
Stephen A. Owens, ADEQ Director**

# SEPTEMBER

◆

# SEPTIEMBRE



						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

AUGUST 2009

**A**ccording to the U.S. Environmental Protection Agency (EPA), indoor pollution can often be higher than outdoor pollution. Provide good ventilation for your house.

**D**e acuerdo a la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos (EPA) la contaminación en interiores puede algunas veces ser más alta que la del exterior. Mantenga su casa bien ventilada.

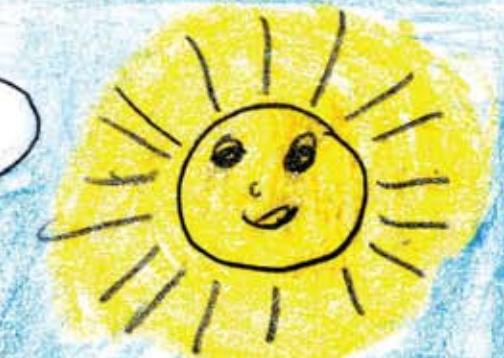
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

OCTOBER 2009

Take care of your world



Cuida tu  
Mundo



DIBUJO POR / DRAWING BY  
Javier Ernesto Soto Sandoval  
Escuela Primaria Roberto Siordia Montaño # 2  
Grado: 5º - A (Grade: 5<sup>th</sup>)  
Nogales, Sonora



Janet Napolitano, Governor  
Stephen A. Owens, ADEQ Director

## SEPTEMBER 2009

	1	2	3	4	5	
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

# OCTOBER

# OCTUBRE



## NOVEMBER 2009

1	2	3	4	5	6	7	
8	9	10	11	12	13	14	
15	16	17	18	19	20	21	
22	23	24	25	26	27	28	
29	30						

**C**onserve energy by planning your trips ahead of time. Combine errands by organizing them so that you are not driving unnecessary miles. If you are thinking about trading in your vehicle, consider getting a newer and more fuel efficient model.

**C**onserve energía planeando sus viajes anticipadamente. Combine sus mandados organizándolos de tal manera que no tenga que manejar innecesariamente. Si está pensando en cambiar su vehículo, considere un modelo más reciente y de mayor eficiencia.

SUNDAY DOMINGO	MONDAY LUNES	TUESDAY MARTES	WEDNESDAY MIÉRCOLES	THURSDAY JUEVES	FRIDAY VIERNES	SATURDAY SÁBADO
				1	2	3
	4	5	6	7	8	9
	11	12 <small>Columbus Day Día de la Raza</small>	13	14	15	16
	18	19	20	21	22	23
25		26	27	28	29	30
			NATIONAL CHILD HEALTH MONTH (U.S.)			Halloween





Janet Napolitano, Governor  
Stephen A. Owens, ADEQ Director

## OCTOBER 2009

			1	2	3
4	5	6	7	8	9
11	12	13	14	15	16
18	19	20	21	22	23
25	26	27	28	29	30
			31		

# NOVEMBER NOVIEMBRE



## DECEMBER 2009

	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11
13	14	15	16	17	18
20	21	22	23	24	25
27	28	29	30	31	

**A**lternative fuels are another way to help reduce air pollution. If your vehicle is equipped to run on such fuels, consider using ethanol, natural gas, or biodiesel.

**E**l uso de combustibles alternos es otra forma de ayudar a reducir la contaminación del aire. Si su vehículo está equipado para utilizar dichos combustibles, considere el uso de etanol, gas natural o biodiesel.

SUNDAY DOMINGO	MONDAY LUNES	TUESDAY MARTES	WEDNESDAY MIÉRCOLES	THURSDAY JUEVES	FRIDAY VIERNES	SATURDAY SÁBADO
1 <small>Día de Todos Santos</small> 	2 <small>Día de los Muertos</small> 	3	4	5	6	7
8 	9	10	11 <small>Veterans Day</small>	12	13	14
15 <small>America Recycles Day</small> 	16	17	18	19	20 <small>Aniversario de la Revolución Mexicana</small>	21
22	23 	24	25	26 <small>Thanksgiving</small>	27	28
29	30					

DIBUJO POR / DRAWING BY  
Lourdes C. Ramos  
Nogales High School  
Grade: 11<sup>th</sup> (Grado: 3<sup>o</sup> Preparatoria)  
Nogales, Arizona

Si tratáramos de  
mejorar el mundo;  
El mundo mismo  
se mejorara!

If we really try to improve our world, the  
world will improve itself!

Gracias!





Janet Napolitano, Governor  
Stephen A. Owens, ADEQ Director

# DECEMBER

# DICIEMBRE

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

NOVEMBER 2009

**C**lean out your trunk. Less weight in your car means higher gas mileage and lower emissions. By traveling light you are saving money and helping maintain a cleaner environment.

**V**acíe la cajuela de su auto. Menos peso en su carro significa un mayor kilometraje y menos emisiones. Al viajar con menos peso usted está ahorrando dinero y ayudando a mantener un ambiente más limpio.



JANUARY 2010

					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

SUNDAY DOMINGO	MONDAY LUNES	TUESDAY MARTES	WEDNESDAY MIÉRCOLES	THURSDAY JUEVES	FRIDAY VIERNES	SATURDAY SÁBADO
			1	2	3	4
			8	9	10	11
6	7		15	16	17	18
13	14					19
20	21	22	23	24	25	26
	Winter Solstice Solsticio de Invierno				Christmas Navidad	Kwanzaa
27	28	29	30	31		

This calendar was developed and produced by the Arizona Department of Environmental Quality's Office of Border Environmental Protection, in close collaboration with the Arizona-Mexico Commission and the State of Sonora's Ecology and Sustainable Development Commission. Funding was provided by the U.S. Environmental Protection Agency.

Comments about this publication are always welcome and greatly appreciated. Please feel free to contact José M. Rodríguez, calendar designer, at (520) 628-6952 or by e-mail at [jr2@azdeq.gov](mailto:jr2@azdeq.gov). You can also visit ADEQ's Web site at [www.azdeq.gov](http://www.azdeq.gov) to learn more about all the different activities and projects that are being conducted by our agency.

For more information about our partners in this project you can visit the following Web sites:

EPA - [www.epa.gov](http://www.epa.gov)  
AMC - [www.azmc.org](http://www.azmc.org)  
CEDES - [www.cedes.gob.mx](http://www.cedes.gob.mx)  
SEMARNAT - [www.semarnat.gob.mx](http://www.semarnat.gob.mx)

Este calendario fue desarrollado y producido por la Oficina de Protección Ambiental Fronteriza del Departamento de Calidad Ambiental del Estado de Arizona en estrecha colaboración con la Comisión Sonora-Arizona y la Comisión de Ecología y Desarrollo Sustentable del Estado de Sonora. El apoyo financiero fue recibido por parte de la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos.

Cualquier comentario sobre ésta publicación es siempre bien recibido y enormemente apreciado. Siéntase en la libertad de contactar a José M. Rodríguez, diseñador del calendario al teléfono (520) 628-6952 o por correo electrónico a [jr2@azdeq.gov](mailto:jr2@azdeq.gov). También puede visitar el sitio de Internet de ADEQ [www.azdeq.gov](http://www.azdeq.gov) para conocer más sobre el tipo de actividades y proyectos que se llevan a cabo en nuestra agencia.

Para mayor información sobre nuestros socios en este proyecto usted puede visitar los siguientes sitios en internet:

EPA - [www.epa.gov](http://www.epa.gov)  
AMC - [www.azmc.org](http://www.azmc.org)  
CEDES - [www.cedes.gob.mx](http://www.cedes.gob.mx)  
SEMARNAT - [www.semarnat.gob.mx](http://www.semarnat.gob.mx)

PRINTED ON RECYCLED PAPER USING SOY-BASED INK



IMPRESO EN PAPEL RECICLADO USANDO TINTA DE SOYA

Any ADEQ translation or communication in a language other than English is unofficial and not binding on the state of Arizona.

Cualquier traducción o comunicado de ADEQ en un idioma diferente al inglés no es oficial y no sujetará al estado de Arizona a ninguna obligación jurídica.